



UNIVERSITÀ DI CATANIA  
Dipartimento di Scienze Umanistiche

<b>Docente</b>	Cettina Rizzo
<b>DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)</b>	Lingua e Traduzione francese
<b>DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)</b>	French Language and Translation
<b>Settore scientifico disciplinare</b>	L-LIN/04
<b>Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato</b>	Laurea in Lingue e culture europee euroamericane e orientali
<b>Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato</b>	III anno
<b>Totale crediti: CFU</b>	6 CFU
<b>Numero ORE</b>	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36
<b>Obiettivi del corso (in italiano)</b>	Raggiungere le competenze comunicative e culturali corrispondenti al livello C1 del Quadro di riferimento europeo, utilizzando metodologie integrate, attraverso la selezione di documenti autentici, (cartacei, sonori, video). Approfondire le diverse tipologie testuali per una analisi progressiva delle specificità dei linguaggi settoriali; riflettere sulle principali teorie della traduzione per lo sviluppo di una prassi consapevole, con l'ausilio di approcci comparati (utilizzando documenti cartacei e video).
<b>Obiettivi del corso (in inglese)</b>	Students have to reach the communication skills corresponding to the C1 level of the Common European Framework using integrated methods, through the use of realia (leaflets, audio, video). They have to study in depth the different types of text for progressive analysis of specialized language; Students have to reflect on the main theories of translation, to develop an awareness of the practice of translation with the help of comparative approaches (using paper material, audio, video).
<b>Programmi del corso (in italiano)</b>	A (3 CFU) - Sintassi, analisi logica . Esercitazioni sulle abilità ricettive e produttive (scritte e orali) di tipologie diversificate al fine di raggiungere il livello C1.  B (3CFU) - Microlingua; Esercitazioni sulla prassi traduttiva: teorie e prassi attraverso esemplificazioni comparative . Esercitazioni di difficoltà graduate.
<b>Programmi del corso (in inglese)</b>	A (3 CFU) - Syntax, sentence analysis. Tutorials receptive and productive skills (written and oral) of different types in order to reach the C1 level .

	B (3 CFU) - Microlanguage. Considerations on translation: theories and practices through comparative. Exercises of graded difficulty.
<b>Testi adottati (in italiano)</b>	<p>A Lingua          Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, (exercices) niveau intermédiaire, CLE International, Paris, 2002          -C. Dollez, S. Pons, <i>Alter ego 5</i> (livre+cd audio+ cahier d'activités) Paris, Hachette, 2007          A. Hamon, <i>Analyse grammaticale et logique</i>, Paris, Hachette, 1999          -M. Grevisse, <i>Le petit Grevisse</i>, Bruxelles, De Boeck, 32 édition 2009          Dizionario consigliato :          Bilingue : <i>Boch</i>, ultima edizione, Zanichelli, Bologna          Monolingue: <i>Le Nouveau Petit Robert</i>, 2010.          Si consiglia inoltre :          Annie Le Bris, <i>L'économie et les affaires</i>. Dizionario fraseologico francese-italiano, italiano-francese dei termini dell'economia e del commercio, Bologna, Zanichelli, 2005          Modulo B : Microlingua /Traduzione : Teorie e prassi          Jean-René Ladmiral , <i>Sourcier ou cibliste</i>, Paris, Les Belles Lettres, 2014          Sarah Amrani, Elisabeth Grimaldi, <i>Dalla Lettura... à la traduction, Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français</i>, CUECM, Catania, 2007.          AA.VV. <i>Giornali d'Europa</i>, volume3, E DIT, Catania, 2009          Dossier con una selezione di diverse tipologie sia testuali che video e alcune esemplificazioni di linguaggi settoriali e traduzione comparata.</p>
<b>Testi adottati (in inglese)</b>	<p>A Language          Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, niveau intermédiaire, CLE International, Paris, 2002          -C. Dollez, S. Pons, <i>Alter ego 5</i> (livre+cd audio+ cahier d'activités) Paris, Hachette, 2007          A. Hamon, <i>Analyse grammaticale et logique</i>, Paris, Hachette, 1999          -M. Grevisse, <i>Le petit Grevisse</i>, Bruxelles, De Boeck, 32 édition 2009          We recommend :          Bilingual dictionary : <i>Boch</i>, last edition, Zanichelli, Bologna          Monolingue: <i>Le Nouveau Petit Robert</i>, 2010.          We also recommend :          Annie Le Bris, <i>L'économie et les affaires</i>. Dizionario fraseologico francese-italiano, italiano-francese dei termini dell'economia e del commercio, Bologna, Zanichelli, 2005          Module B : Translation : Theories and practice          Jean-René Ladmiral , <i>Sourcier ou cibliste</i>, Paris, Les Belles Lettres, 2014          Sarah Amrani, Elisabeth Grimaldi, <i>Dalla Lettura... à la traduction, Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français</i>, CUECM, Catania, 2007          AA.VV. <i>Giornali d'Europa</i>, volume3, E DIT, Catania, 2009          Dossier with a selection of different text types including comparative examples and exercises of graded difficulty.</p>
<b>Modalità di erogazione della prova</b>	Tradizionale
<b>Frequenza</b>	Obbligatoria
<b>Valutazione</b>	Prova scritta Prova orale

	<p>Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>
--	--

La Docente  
Prof.ssa Concettina Rizzo